

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра східної і слов'янської
філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни
«Єгипетський діалект арабської мови. Просунутий
рівень»

Спеціальність: В11 (035) Філологія

Спеціалізація: В11 060. (035.060) Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – арабська

Освітня програма: Арабська мова і література та переклад,
друга східна мова, західноєвропейська мова

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Викладач	Ахмад Джавад
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Семестр	IV курс, VII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	Українська та арабська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Особливості побудови єгипетського діалекту арабської мови на фонетичному, морфологічному, синтаксичному та лексичному рівнях, шляхом зіставлення його структурних особливостей зі структурою літературної мови.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета викладання даної дисципліни полягає забезпеченні володінням засадами арабської розмовної мови (на базі єгипетського діалекту) в різних побутових сферах суспільного життя та опанування основних теоретичних засад арабської діалектології. Курс єгипетський діалект арабської мови має на меті закласти основу відпрацюванню навичок і умінь сприйняття на слух діалектного мовлення та правильному застосуванню основних лексичних засобів та конструкцій в усному мовленні відповідно до змісту висловлювання, ситуації та сфери спілкування.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	В результаті освоєння курсу студент повинен <i>знати</i> : основні теоретичні засади арабської діалектології; складові мовної ситуації в арабському світі; основні відмінності арабських діалектів на фонетичному рівні; володіти фонетикою єгипетського діалекту; основні принципи морфологічних змін в арабських діалектах, володіти морфологічною структурою єгипетського діалекту; знати теоретичні засади діалектної дієслівної системи; володіти парадигмами дієслова єгипетського діалекту; <i>вміти</i> : застосовувати синтаксичні конструкції діалекту, який вивчається; розрізняти загальноарабські діалектизми та застосовувати їх у межах діалекту; <i>володіти</i> : навичками діалогічного мовлення на побутову та соціально-культурну тематику єгипетським діалектом.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК)</i> : здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає трансляцію інформації українською, арабською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК)</i> : ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>фахових компетентностей (ФК)</i> :

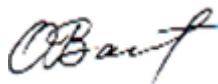
	<p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</p> <p>ФК 14. Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів з першої та другої іноземної мов українською та навпаки.</p> <p>ФК 15. Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтоване на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.</p> <p>ФК 17. Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.</p>
<p>Види занять і їхній розподіл за годинами</p>	<p>Лекції – 4 годин. Практичні заняття – 26 годин. Самостійна робота – 60 годин.</p>
<p>Тематика навчальної дисципліни</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Форми діалектних числівників та їхнє функціонування. 2. Діалектні дієслівні основи, дієслова I породи. 3. Майбутній час діалектного дієслова. 4. Форми заперечення дієслова. 5. Модальні конструкції в діалектах. Конструкції з незмінними модальними словами
<p>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Методи <i>семестрового</i> контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: <ul style="list-style-type: none"> – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи <i>проміжного</i> контролю – відбуваються у беззні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. <i>Модульна контрольна робота</i> – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи <i>підсумкового</i> контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за <i>дистанційною формою</i> навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін¹.
<p>Передумови вивчення дисципліни</p>	<p>Передумовами успішного вивчення дисципліни «Сгіпетський діалект арабської мови» є наявність у студентів глибоких, стійких та системних знань з фонетики, лексики, морфології і синтаксису арабської мови, вмiти впевнено читати і писати арабською.</p>
<p>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</p>	<p>Основна (базова): Badawi, El-Said, Hinds, Martin. (1986). A Dictionary of Egyptian Arabic (Arabic-English). – University of Cambridge, the American University in Cairo. Brustad, Kristen. Brustad, Kristen. (2000) The syntax of spoken Arabic: a comparative study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti dialects. Washington, DC: Georgetown University Press. 442p. El-Tonsi, Abbas & al-Sawi, Laila. (2000). An Intensive Course in Egyptian Colloquial Arabic. – Part 1. – The American University in Cairo. Louis Samia, Soliman Iman A. Kallimni ‘arabi. <i>An Intermediate Course in Spoken Egyptian Arabic</i>. – The American University in Cairo Press.</p>

¹ <http://surl.li/cxvmy>

	<p>Laila Al-Sawi, Iman Saad. (2012). <i>Al-Murshid, A Guid to Modern Standard Arabic Grammar for the Intermediate Level</i>. The American University in Cairo Press.</p> <p>Eckehard Schulz Gunther Krahl Wolfgang Reuschel (2004). <i>Standard Arabic. An elementary-intermediate course</i>. Cambridge University Press.</p> <p>Tuite, S. (Ed.). (2009). <i>Arabic/English bilingual visual dictionary</i>. New York, NY: Dorling Kindersley.</p> <p>Woidich, Manfred & Heinen-Nasr, Rabha. <i>Kullu tamām! An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic</i>. (2004). The American University in Cairo Press.</p> <p>Петрова Ю.І. (2011). Єгипетський діалект арабської мови: специфіка структури та функціонування. Київ.</p> <p>Додаткова:</p> <p>Субх А., Кочержинський Ю. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i>. Київ: Київський університет.</p> <p>Петрова Ю. І. (2006). Вокалічна система єгипетського діалекту арабської мови. <i>Східний світ</i>, (4) , 87-96.</p> <p>Петрова, Ю. І. (2007). Фонологічна та морфологічна системи єгипетського діалекту арабської мови [дис... канд. філол. наук]. НАН України, Ін-т сходознавства ім. А. Кримського.</p> <p>Almanna, A. (2016). <i>The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic</i>. London and New York: Routledge.</p> <p>Badawi, El-Said, Hinds, Martin. (1986). <i>A Dictionary of Egyptian Arabic (Arabic-English)</i>. – University of Cambridge, the American University in Cairo.</p> <p>Lahlali M.(2018). <i>Essential Skills in Arabic: From Intermediate to Advanced</i>. Bilingual edition, Edinburgh University Press.</p> <p>Rowland, H. D. (1997). <i>Let's read the Arabic newspapers</i>. Troy, MI: International Book Centre.</p> <p>Rubin A. (2004). Notes on Genitive Exponents in some Modern Arabic Dialects, <i>Folia Orientalia</i>, vol. 40 (pp. 327-336). Kraków: Państwowe Wydawn. Naukowe.</p> <p>Wightwick, J., & Gaafar, M. (2011). <i>Easy Arabic reader</i>. McGraw-Hill Education.</p> <p>Yousuf B. AlBader (2017). Polysemy and Semantic Change in the Arabic Language and Dialects. <i>Zeitschrift für Arabische Linguistik</i>. Published By: Harrassowitz Verlag. (66), 71-100.</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <p>– الجزيرة نت. الجزيرة نت: آخر أخبار اليوم حول العالم. https://www.aljazeera.net/</p> <p>– أخبار أوكرانيا أخبار أوكرانيا بالعربية. http://www.arab.com.ua</p> <p>– Library of Arabic Literature. Library of Arabic Literature. https://www.libraryofarabicliterature.org</p> <p>– أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي . http://www.neelwafurat.com</p>
<p>Поточний і семестровий контроль</p>	<p><i>Семестрове оцінювання:</i> аудиторна робота, самостійна робота, МКР.</p> <p><i>Підсумкове оцінювання:</i> залік.</p> <p><i>Умови допуску до заліку:</i> наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.</p>

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри



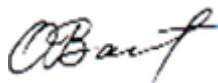
Валігура О. Р.

(підпис)

(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 11 від «27» квітня 2026 р.

Завідувач кафедри



Валігура О. Р.

(підпис)

(ім'я, прізвище)